

I. Contra Israel (III-VI). — 3^e Elegia de casu pertinacis Samarie (V-VI).

πτον, καὶ ἀπέκτεινα ἐν δομραία τοὺς νεανίσκους ὑμῶν, μετὰ ἀιχμαλωσίας ἵππων σου, καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ἐν τῇ ὄργῃ ὑμῶν, καὶ οὐδ' ὡς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος. 11 Κατέστρεψα ὑμᾶς, καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπαρμένος ἐκ πυρός, καὶ οὐδ' ὡς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

12 Διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραὴλ· πληρὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἐτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ἰσραὴλ. 13 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροτῆν, καὶ κτίζων πνεῦμα, καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ομίχλην, καὶ ἐπιβαίων ἐπὶ τὰ ὑψηλά τῆς γῆς. Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

V. Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς, θοῆνον οἶκος Ἰσραὴλ ἐπεσεν, οὐκέτι μὴ προσθήσει τοῦ ἀναστήναι. 2 Παρθένος τοῦ Ἰσραὴλ ἐσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν. 3 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατὸν καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατὸν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

4 Διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ· Ἐκζητήσατέ με, καὶ ζήσεσθε, 5 καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθὴλ, καὶ εἰς Γάλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε, καὶ ἐπὶ * τὸ φρούρον τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γάλγαλα ἀιχμαλωτευσμένη ἀιχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθὴλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα. 6 Ἐκζητήσατε τὸν κύριον, καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσήφ, καὶ καταφάγῃ αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσεων * τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. 7 * Ὁ ποιῶν εἰς ὑἱὸν κοίμα, καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἐθήκεν.

10. AB¹: παρεμβ. ὑμῶν ἐν τῇ ὄργῃ μου. 13. A: ἐπὶ τὰ ὑψη. F* (alt.) δ. — 1. X* κυρία. 2. F: ἀκέτι ἢ μὴ. B¹* (pr.) ἐξ ἧς. A: προσθή. A¹* αὐτοῦ (A²E: αὐτῆς). EF: ἀνωτῶν. 3. A: Διότι τάδε. X: Ἐκ πόλεως ἐξ ... † (p. ὑπολ. bis) ἐν αὐτῇ. A¹

10. J'ai fait monter l'infection de vos camps à vos narines. Septante: « j'ai livré vos camps à la flamme ». 13. Les montagnes. Septante: « le tonnerre ». — Sa parole. Septante: « son Christ » (mis sans doute pour: son Verbe).

V. 1-2. Hébreu: « écoutez cette parole, que je pro-

μυρῶν ἐν τῇ δομραίᾳ ὑμῶν, καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ὑμῶν, καὶ οὐδ' ὡς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος. 11 Κατέστρεψα ὑμᾶς, καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπαρμένος ἐκ πυρός, καὶ οὐδ' ὡς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

12 Διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραὴλ· πληρὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἐτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ἰσραὴλ. 13 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροτῆν, καὶ κτίζων πνεῦμα, καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ομίχλην, καὶ ἐπιβαίων ἐπὶ τὰ ὑψηλά τῆς γῆς. Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

V. Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς, θοῆνον οἶκος Ἰσραὴλ ἐπεσεν, οὐκέτι μὴ προσθήσει τοῦ ἀναστήναι. 2 Παρθένος τοῦ Ἰσραὴλ ἐσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν. 3 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατὸν καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατὸν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

4 Διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ· Ἐκζητήσατέ με, καὶ ζήσεσθε, 5 καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθὴλ, καὶ εἰς Γάλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε, καὶ ἐπὶ * τὸ φρούρον τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γάλγαλα ἀιχμαλωτευσμένη ἀιχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθὴλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα. 6 Ἐκζητήσατε τὸν κύριον, καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσήφ, καὶ καταφάγῃ αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσεων * τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. 7 * Ὁ ποιῶν εἰς ὑἱὸν κοίμα, καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἐθήκεν.

10. AB¹: παρεμβ. ὑμῶν ἐν τῇ ὄργῃ μου. 13. A: ἐπὶ τὰ ὑψη. F* (alt.) δ. — 1. X* κυρία. 2. F: ἀκέτι ἢ μὴ. B¹* (pr.) ἐξ ἧς. A: προσθή. A¹* αὐτοῦ (A²E: αὐτῆς). EF: ἀνωτῶν. 3. A: Διότι τάδε. X: Ἐκ πόλεως ἐξ ... † (p. ὑπολ. bis) ἐν αὐτῇ. A¹

10. J'ai fait monter l'infection de vos camps à vos narines. Septante: « j'ai livré vos camps à la flamme ». 13. Les montagnes. Septante: « le tonnerre ». — Sa parole. Septante: « son Christ » (mis sans doute pour: son Verbe).

V. 1-2. Hébreu: « écoutez cette parole, que je pro-

I. Contre Israël (III-VI). — 3^e Élégie sur la ruine de l'incorrigible Samarie (V-VI).

in via Aegypti, percussi in gladio jóvenes vestros, usque ad captivitatem equorum vestrorum: et ascendere feci putredinem castrorum vestrorum in naves vestras: et non redistis ad me, dicit Dominus. 11 Subverti vos, sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorrhham, et facti estis quasi torris raptus ab incendio: et non redistis ad me, dicit Dominus.

12 Quapropter hæc faciã tibi Israel: postquam autem hæc fecero tibi, præparare in occursum Dei tui Israel. 13 Quia ecce formans montes, et creans ventum, et annuntians homini elóquium suum, faciã matutinam nebulam, et gradiens super excelsa terræ: Dominus Deus exercituum nomen ejus.

V. 1 Audite verbum istud, quod ego levo super vos planctum.

Domus Israel cecidit, et non adjiciet ut resurgat. 2 Virgo Israel projecta est in terram suam, non est qui suscitet eam.

3 Quia hæc dicit Dominus Deus: Urbs de qua egrediebantur mille, relinquuntur in ea centum: et de qua egrediebantur centum, relinquuntur in ea decem in domo Israel.

4 Quia hæc dicit Dominus domui Israel: Quærite me, et vivetis. 5 Et nolite quærere Bethel, et in Gálgalam nolite intrare, et in Bersabée non transibitis: quia Gálgala captiva ducetur, et Bethel erit inutilis.

6 Quærite Dominum, et vivite: ne forte comburatur ut ignis domus Joseph, et devorabit, et non erit qui extinguat Bethel. 7 Qui convertitis in absinthium judicium, et justitiam in terra relinquitis.

11. Je vous ai détruits... C'est l'état où furent réduits les Israélites par les guerres qu'ils eurent à soutenir contre les Syriens sous les règnes de Jéhu et de Joachaz son fils (IV Rois, x, 32, 33; xiii, 3, 7). — Comme un tison arraché à un incendie; expression proverbiale, pour signifier ce qui échappe à un danger avec perte et dommage. Cf. Zacharie, iii, 2 (Glaire).

12. C'est pourquoi je te traiterai ainsi; je ferai tomber sur toi les maux dont je t'ai menacé. Cela s'entend des menaces qu'Amos avait déjà faites à Israël de la part du Seigneur, et qui sont exprimées au commencement de ce chapitre et dans les deux précédents (Glaire).

sur la voie de l'Égypte; j'ai frappé par le glaive vos jeunes hommes; j'ai étendu la captivité jusque sur vos chevaux; j'ai fait monter l'infection de vos camps à vos narines; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Seigneur. 11 Je vous ai détruits, comme le Seigneur a détruit Sodome et Gomorrhhe; vous êtes devenus comme un tison arraché à un incendie; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Seigneur.

12 C'est pourquoi je te traiterai ainsi, ô Israël; et après que je t'aurai traité ainsi, prépare-toi à aller à la rencontre de ton Dieu, ô Israël. 13 Parce que voici celui qui forme les montagnes et qui crée les vents, et qui annonce à l'homme sa parole, qui produit la nuée du matin, et qui marche sur les hauteurs de la terre; son nom est le Seigneur Dieu des armées.

V. 1 Écoutez cette parole, chant lugubre que j'entonne sur vous:

La maison d'Israël est tombée, elle ne se relèvera plus. 2 La vierge d'Israël a été jetée par terre, et il n'y a personne qui la rétablisse.

3 Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu: Dans la ville de laquelle sortaient mille hommes, il en restera cent; et dans celle de laquelle sortaient cent, il en restera dix, dans la maison d'Israël.

4 Parce que voici ce que dit le Seigneur à la maison d'Israël: Cherchez-moi et vous vivrez. 5 Et ne cherchez point Béthel, et n'allez point à Galgala, et vous ne passerez point à Bersabée, parce que Galgala sera emmenée captive, et Béthel sera réduite à rien.

6 Cherchez le Seigneur, et vivez; de peur que la maison de Joseph ne s'embrace comme un feu; et le feu la dévorera, et il n'y aura personne qui éteigne Béthel. 7 C'est vous qui changez en absinthe le jugement, et qui abandonnez la justice sur la terre.

3^e Élégie sur la ruine de l'incorrigible Samarie, V-VI.

V. Le prophète annonce et pleure la ruine de Samarie que rien n'a pu corriger; il fait entendre le cri vengeur, v, 48; vi, 1, parce qu'Israël a refusé d'écouter le Seigneur, v, 4, 6, 14. Tant d'endurcissement sera enfin puni sans retour.

2. La vierge: c'est-à-dire la ville. Cf. Isaïe, XLVIII, 1; Jérémie, XVIII, 12.

5. Bersabée. Voir Genèse, XXI, 14. — Galgala... Béthel; lieux où les Israélites se livraient à l'idolâtrie. Voir la note sur Osée, IV, 15.

6. Et vivez: hébraïsme, pour et vous vivrez. — La maison de Joseph est Israël, dont les tribus les plus

I. Contra Israel (III-VI). — 3^e Elegia de casu pertinacis Samarie (V-VI).

8 Ο ποιῶν * πάντα καὶ μετασκευάζων, καὶ ἐκτρέπων εἰς τοπρωῶν σιάν, καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς. Κύριος ὄνομα αὐτοῦ. 9 Ο διαυρῶν συντριμμῶν ἐπὶ ἰσχνὴν, καὶ τάλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων.

10 Ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγγοντα, καὶ λόγον ὄσιον ἐβδέλυξαντο. 11 Διὰ τοῦτο, ἀνθ' ὧν κατεκονδύλιζον πτωχοὺς, καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ἕξοστους ὠκοδομήσατε, καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς ἀμπελώνας ἐπιθυμητοὺς ἐφρυτεύσατε, καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον αὐτῶν.

12 Ὅτι ἔγνωσαν πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα, καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες. 13 Διὰ τοῦτο ὁ συννῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρῶν ἐστίν.

14 Ἐκζητήσατε τὸ καλόν, καὶ μὴ πονηρόν, ὅπως ζήσητε, καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ. 15 Ὅν τρόπον εἴπατε 15 Μεισισηκαμεν τὰ πονηρά, καὶ ἠγάπησαμεν τὰ καλὰ, καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα, ὅπως ἐλεήσει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοιπούς τοῦ Ἰωσήφ.

16 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ Ἐν πάσαις ταῖς πλατείαις κοπετὸς, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς ἠθρήσεται Οὐαὶ, οὐαὶ. Κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετόν, καὶ εἰς εἰδότης θρήνον 17 καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετὸς, διότι ἐλεύσομαι διὰ μέσον σου, εἶπε κύριος.

8. A* (ab in.) δ. E† (p. σιάν) θανάτω. A: ἐπὶ πρόσωπον ... † ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ (p. κύριος). 9. A1* δ. F: διεγειρῶν σ. 11. E† (p. τῶτο) ἔως λέγει κύριος. A2E: κατεκονδύλιζετε. AF: πτωχόν (1. πτωχός) (X: εἰς κεφαλὰς πτωχῶν). F: παρ' αὐτῶ. A: ἕξοστῶ. A1: οἰκοδομήσατε ... φρυτεύσατε. B1: οἶνον ἔξ αὐτῶν. 13. A: κ. πονηρός. 14. A† τὸ (a. πονηρόν). 15. A: τὸ πονηρόν κ. ἠγαπήκαμεν (sic B1)

8. Arcturus et Orion. Hébreu : « les Pléiades et l'Orion ». Septante : « (celui qui a fait) toutes choses et les change ». 9. Il sourit. Hébreu : « il fait lever ». 10. Celui qui parlait à bon droit. Septante : « le

עֲשֵׂה כִּימָה וְכִסִּיל וְהַפֵּךְ לַפֶּקֶד 8
צְלָמֹת וַיּוֹם לְיֹלָה הַחֲשִׁיךְ הַקּוֹרָא
לְמִיתֵיהֶם וַיִּשְׁפֹּךְ עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
וַיְהִי שְׁמוֹ: הַמְבַלֵּיג שֶׁד עַל־עֵז וְשֶׁד
עַל־מִבְצָר וְבוֹא:

שָׂנְאֵה בְּשַׁעַר מוֹכֵיחַ וְדַבָּר הַמָּיִם
וַיְתַעֲבוּ: לָכֵן יֵעַן בּוֹשְׁשֵׁכֶם עַל־דָּל
וּמִשְׁאֵת־בֵּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ בְּתֵי גְזִית
בְּנֵיתֶם וְלֹא־תִשְׁבּוּ בָם פְּרִמֵי־הַמֶּד

וְנִטְעַתֶּם וְלֹא תִשְׁתִּי אֶת־יַיִנָּם: כִּי
יִדְעֵתִי רַבִּים פְּשָׁעֵיכֶם וְעַצְמֵי
חֲשֵׂאתֵיכֶם צָרְרִי צְדִיק לִקְחֵי כִפָּר
וְאִבְיוֹנִים בְּשַׁעַר הַשֵּׁד: לָכֵן
הַמְשַׁפִּיל בְּעַת הַהִיא יִדָּם כִּי עַתָּה
רָעָה הִיא:

דְּרָשׁוּ־טוֹב וְאַל־רָע לְמַעַן תִּהְיֶי
וַיְהִי־לָכֵן וַיְהִי אֱלֹהֵי־צַבָּאוֹת אֲתַכֶּם
כִּי־בָאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם: שְׂנֵא־רָע וְאַהֲבֵה
טוֹב וְהִצִּיגוּ בְּשַׁעַר מִשְׁפַּט אֹיְבֵי
יְהִי וַיְהִי אֱלֹהֵי־צַבָּאוֹת שְׂאֲרֵית
וַיִּכְתֹּב:

לָכֵן כְּדֵר־אָמַר וַיְהִי אֱלֹהֵי צַבָּאוֹת
אֲדַנִּי בְּכָל־רַחֲבוֹת מִסְפָּד וּבְכָל־
חֻצוֹת יְאֻמְרוּ הוֹיֵהוּ וְקָרְאוּ אִפְרַיִם
אֶל־אֲבָל וּמִסְפָּד אֶל־יְהוּדָעִי נְהִי:

וּבְכָל־פְּרָמִים מִסְפָּד כִּי־אֲעֹבֵר בְּקַרְבְּךָ
אָמַר יְהוָה:

τὸ καλόν. E: καταλοιπῶς. 16. A* (bis) ταῖς (p. πᾶσ.). EF† εἰς (a. κοπ.). A1: ἰδόντας θρ. 17. A1: ἐπελεύσομαι (διελ. A2E; 1. ἐλεύσομαι). E* σθ.

langage saint ». 16. Dieu des armées, le dominateur. Septante : « Dieu tout-puissant ». 17. Les vignes. Septante : « les chemins ».

I. Contre Israël (III-VI). — 3^e Élégie sur la ruine de l'incorrigible Samarie (V-VI).

8 Faciētem Arctūrum et Oriōnem, et convertētem in mane tēnebras, et diem in noctem mutātem : qui vocat aquas maris, et effūdit eas super faciē terræ : Dóminus super eju. 9 Qui subridet vastitātem super robūstum, et depopulatiōnem super potēntem affert.

10 Odio habuerunt corripientem in porta : et loquentem perfectē abominati sunt. 11 Idcirco, pro eo quod diripiebatis pauperem et praedam electam tollebatis ab eo : domos quadro lapide aedificabitis, et non habitabitis in eis : vineas plantabitis amantissimas, et non bibetis vinum earum. 12 Quia cognovi multa scelera vestra, et fortia peccata vestra : hostes justi accipientes munus, et pauperes deprimētes in porta. 13 Ideo prudens in tempore illo tacēbit, quia tempus malum est.

14 Querite bonum, et non malum, ut vivatis : et erit Dóminus Deus exercituum vobiscum, sicut dixistis : 15 Odite malum, et diligite bonum, et constituite in porta iudicium : si forte misereatur Dóminus Deus exercituum reliquis Joseph.

16 Propterea haec dicit Dóminus Deus exercituum dominator, in omnibus plateis planctus : et in cunctis, quæ foris sunt, dicetur vae vae : et vocabunt agricolam ad luctum, et ad planctum eos qui sciunt plangere. 17 Et in omnibus vineis erit planctus : quia pertransibo in medio tui, dicit Dóminus.

12. Vous déprimez les pauvres à la porte; vous ne rendez pas justice aux pauvres dans les jugemens qui sont rendus à la porte de la ville. 14. Comme vous avez dit; comme vous prétendez faussement qu'il y est maintenant. 15. Des restes de Joseph; de ceux du royaume d'Israël qui ont échappé aux malheurs précédents (5. 6). 16. Ceux qui savent...; les pleureurs et les pleureuses publiques et à gage. Cf. Jérémie, ix, 47. 17. De toi (tui), pour de vous (vestri) (Glaire).

considerables, Ephraïm et Manassé, formaient la postérité de Joseph. — Béthel est encore mis pour Israël comme en étant le lieu le plus célèbre (Glaire). 7. Absinthe. Voir la note sur Proverbes, v, 4. 8. Arcturus; la constellation de l'Ourse avec ses sept étoiles. — Orion; autre constellation composée d'un grand nombre d'étoiles. 10. A la porte de la ville. Voir la note sur Isaïe, xxix, 21. 11. Un butin précieux; ce qu'il y avait de plus précieux.

12. Vous déprimez les pauvres à la porte; vous ne rendez pas justice aux pauvres dans les jugemens qui sont rendus à la porte de la ville. 14. Comme vous avez dit; comme vous prétendez faussement qu'il y est maintenant. 15. Des restes de Joseph; de ceux du royaume d'Israël qui ont échappé aux malheurs précédents (5. 6). 16. Ceux qui savent...; les pleureurs et les pleureuses publiques et à gage. Cf. Jérémie, ix, 47. 17. De toi (tui), pour de vous (vestri) (Glaire).

8 » Cherchez qui a fait Arcturus et Orion, qui convertit les ténèbres en lumière du matin, et qui change le jour en nuit, qui appelle les eaux de la mer et la répand sur la face de la terre; le Seigneur est son nom. 9 Il sourit en amenant la ruine sur le fort, et il porte le ravage sur le puissant.

10 » Ils ont eu en haine celui qui les reprenait à la porte; celui qui parlait à bon droit, ils l'ont abominé. 11 C'est pourquoi, parce que vous depouilliez le pauvre, que vous lui enleviez un butin précieux, vous bâtirez des maisons en pierre de taille, et vous n'y habiterez pas; vous planterez des vignes délicieuses, et vous n'en boirez pas le vin.

12 Parce que j'ai connu vos nombreux crimes, et vos graves péchés; ennemis du juste, vous recevez des présents, et vous déprimez les pauvres à la porte. 13 C'est pour cela que l'homme prudent en ce temps-là se tiendra en silence, parce que le temps est mauvais.

14 » Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez, et le Seigneur Dieu des armées sera avec vous, comme vous avez dit. 15 Hâissez le mal, et aimez le bien, et établissez à la porte de la ville le jugement; peut-être que le Seigneur Dieu des armées aura pitié des restes de Joseph.

16 » A cause de ceci, voici ce que dit le Seigneur Dieu des armées, le dominateur : Sur toutes les places publiques, lamentations, et dans tous les lieux qui sont hors de la ville, on dira : Malheur ! malheur ! et on appellera le laboureur au deuil, et aux lamentations ceux qui savent se lamenter. 17 Et dans toutes les vignes il y aura des lamentations, parce que je passerai au milieu de toi, dit le Seigneur.

12. Vous déprimez les pauvres à la porte; vous ne rendez pas justice aux pauvres dans les jugemens qui sont rendus à la porte de la ville. 14. Comme vous avez dit; comme vous prétendez faussement qu'il y est maintenant. 15. Des restes de Joseph; de ceux du royaume d'Israël qui ont échappé aux malheurs précédents (5. 6). 16. Ceux qui savent...; les pleureurs et les pleureuses publiques et à gage. Cf. Jérémie, ix, 47. 17. De toi (tui), pour de vous (vestri) (Glaire).

12. Vous déprimez les pauvres à la porte; vous ne rendez pas justice aux pauvres dans les jugemens qui sont rendus à la porte de la ville. 14. Comme vous avez dit; comme vous prétendez faussement qu'il y est maintenant. 15. Des restes de Joseph; de ceux du royaume d'Israël qui ont échappé aux malheurs précédents (5. 6). 16. Ceux qui savent...; les pleureurs et les pleureuses publiques et à gage. Cf. Jérémie, ix, 47. 17. De toi (tui), pour de vous (vestri) (Glaire).

I. Contra Israel (III-VI). — 3^e Elegia de casu pertinacis Samarie (V-VI).

18 Οὐαὶ οἱ ἐπιθυνοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου. Ἰνατί αὕτη ἔστιν ἡμέρα τοῦ κυρίου; Καὶ αὕτη ἐστὶ σκοτός καὶ οὐ φῶς. 19 Ὁν τρόπον ἐὰν φύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος, καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκος, καὶ εἰσπληθῆσθαι εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀπερείσθαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοίχον, καὶ δάκῃ αὐτὸν ὄφεις. 20 Οὐχὶ σκοτός ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, καὶ οὐ φῶς; καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῆ;

21 Μείσηκα, ἀπῶσμαι ἑορτὰς ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ θυσίας ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν. 22 Διότι, ἐὰν ἐνέγκητέ μοι δλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν, οὐ προσδέξομαι, καὶ σωτηρίους ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι. 23 Μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἤχον ᾠδῶν σου, καὶ ψαλμὸν δογάνων σου οὐκ ἀκούσομαι. 24 Καὶ κλυθήσεται ὡς ὕδωρ κρήνη, καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμᾶρ ἄβυσσος.

25 Μὴ σράγια καὶ θυσίας προσηρέγκατέ μοι, οἶκος Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα ἐτη ἐν τῇ ἐρήμῳ; 26 Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκητὴν τοῦ Μολόχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραίφαν, τοὺς τύπους αὐτῶν οὐκ ἐποιήσατε ἐαυτοῖς. 27 Καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Λαμασκῶν, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

VI. Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενοῦσι Σιών, καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας ἀπετούγησαν ἀρχαὶ ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. Οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, 2 διαβήτε * πάντες καὶ ἴδετε, καὶ διέλθατε ἐκείθεν εἰς Ἐμαθραββά, καὶ κατὰβητε ἐκείθεν εἰς Γέθ ἄλλοφύλων τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων εἰς πλεονα τὰ ὄρια αὐτῶν ἐστὶ τῶν ὑμετέρων ὄριον. 3 Οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακὴν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐραπτό-

19. A: δταν ἐκφύγῃ. F* τῶ. EF* (pr.) αὐτῶ. A: ἀπερείση. A1: πρὸς τὸν (X: εἰς τ.). 20. F* αὕτη (X: αὐτῆς). 21. X: τὰς ἐορτ. EF* θυσ. 22. A1: (p. Διότι) καὶ ... (p. μοι) τὰ et (p. προσδέξομαι) αὐτά: καὶ σωτηρίων. 24. E: κ. ἡ δικ. 25. A: πρ. μοι ἐν τῇ ἐρ., οἶκ. Ἰσρ., τεσσ. ἐτη. † λέγει κύριος (in f.). 26. A* (p. τύπ.) αὐτῶν. 27. F* (alt.) ὁ.

21. De vos assemblées. Septante: « de vos vic imes en vos solennités ». 24. Septante: « et le jugement roulera comme l'eau et la justice comme un torrent qu'on ne peut traverser ». 26. L'étoile de votre dieu. Les Septante ajoutent: « Raiphan ».

18 הוּי הַמִּתְאַוִּים אֶת־יְהוָה יְהוָה לְמַחֵה לָכֶם יוֹם יְהוָה הוּא־הַשְּׁחָה וְלֹא־אִור: כְּאִשֵּׁר יִכּוֹס אִישׁ מִפְּנֵי הָאָרֶץ וּפְגַעוּ הַדָּב וּבִא הַפְּתִי וְסָמְךָ יָדוֹ עַל־הַקִּיר וּנְשָׁכוּ הַפְּחָשׁ: הַלֹּא־הַשְּׁחָה יוֹם יְהוָה וְלֹא־אִור וְאִפְּל וְלֹא־נֶגְהָ לָּו: שְׂכֵנַתִּי מֵאַסְתִּי הַיְיִכָּם וְלֹא אָרִיחַ בְּעִצְיֹתֵיכֶם: כִּי אִם־תִּפְעַלְכֶּם לִי עוֹלֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֲרַצֶּה וְשָׁלֹם מִרְיֹאכֶם לֹא אֶפְיֵט: הֲסָר מֵעֲלֵי הַמָּוֶן שְׂרִידָה וְזָמַרְתָּ נִבְלִיָּה לֹא אֲשַׁמֵּעַ: וְיִגְדַל בְּמִינִים מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כִּנְחַל אֵיתָן: הַזִּכְרִים וּמִנְחָה הַשְּׁחָה לִּי בַמִּדְבָּר אֲרַבְעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל: וְנִשְׂאֲתֶם אֵת סִפּוֹת מַלְפָּלֶם וְאֵת בְּנֵינִי צְלַמֵּיכֶם: פּוֹכֵב אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם: וְהִגַּלְתִּי אֶתְכֶם מִהַלְאָה לְדַמְשֶׁק אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שָׁמוֹ: הוּי הַשְּׂאֲנִים בְּצִיּוֹן וְהַבְּטָחִים בְּהַר שְׂמֵרוֹן נִקְבֵי רֵאשִׁית הַגִּזְוִים וּבִאָה לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: עֲבְרוּ בְּכַנְהַ וּרְאוּ וּלְכוּ מִשָּׁם תַּמַּת רַבָּה וּרְדוּ גַת־שִׁלְשָׁתַיִם הַטּוֹבִים מִיְהוּמַמְלָכוֹת הָאֵלֶּה אִם־רַב גְּבוּלֶם מִגְּבֻלְכֶם: הַמְּנַדִּים לְיוֹם רַע וַתִּגְיִשׁוּן שְׂבַתָּ

21 Ὀδὶ, et projeci festivitates vestras: et non capiam odorem coetuum vestrorum. 22 Quod si obtuleritis mihi holocaustata, et munera vestra, non suscipiam: et vota pinguium vestrorum non respiciam. 23 Aufer a me tumultum carminum tuorum: et cantica lyrae tuae non audiam. 24 Et revelabitur quasi aqua iudicium, et justitia quasi torrens fortis.

25 Numquid hostias et sacrificium obtulistis mihi in deserto quadraginta annis, domus Israel? 26 Et portastis tabernaculum Moloch vestro, et imaginem idolorum vestrorum, sidus Dei vestri, quae fecistis vobis. 27 Et migrare vos faciam trans Damascum, dicit Dominus, Deus exercituum nomen ejus.

VI. Vae qui opulenti estis in Sion, et confiditis in monte Samariae: optimates capita populorum, ingredientiés pompaticae domum Israel. 2 Transite in Chalané, et videte, et ite inde in Emath magnam: et descendite in Geth Palaestinorum, et ad optima quaeque regna horum: si latior terminus eorum termino vestro est. 3 Qui separati estis in diem malum: et appropinquatis

— 18. A2: εἰσῆλθον αὐτοῖς (E: ἐαντοῖς; A1: ἐν αὐτοῖς s. ἐν αὐταῖς; F: εἰς αὐτῶς) οἶκ. τ. Ἰσραὴλ. Διάβ. 2. E† (p. ἰδ.) εἰς Καλάνην (X: εἰς Χαλάνην). EF: διέλθατε. A: Αἰμαθραββά (B1: Ἐμ. Α. al.). EF* (alt.) ἐκείθ. E† τῶν (a. ἀλλ.) ...: ἡμετέρων. 3. A1: Οἱ ἐρχόμενοι.

4. Qui êtes opulents dans Sion. Septante: « qui méprisez Sion ». — Grands, chefs... Hébreu: « (malheur à vous) les plus distingués de la première des nations, vous auprès desquels va la maison d'Israël ». 2. A Chalané. Septante: « tous ». — Emath la grande. Septante: « Ematrabba ».

I. Contre Israël (III-VI). — 3^e Élégie sur la ruine de l'incorrigible Samarie (V-VI).

18 Vae desiderantibus diem Domini: ad quid eam vobis? dies Domini ista, tenebrae, et non lux. 19 Quomodo si fugiat vir a facie leonis, et occurrat ei ursus: et ingrediatur domum, et innitatur manu sua super parietem, et mordeat eum coluber. 20 Numquid non tenebrae dies Domini, et non lux: et caligo, et non splendor in ea?

21 Odi, et projeci festivitates vestras: et non capiam odorem coetuum vestrorum. 22 Quod si obtuleritis mihi holocaustata, et munera vestra, non suscipiam: et vota pinguium vestrorum non respiciam. 23 Aufer a me tumultum carminum tuorum: et cantica lyrae tuae non audiam. 24 Et revelabitur quasi aqua iudicium, et justitia quasi torrens fortis.

25 Numquid hostias et sacrificium obtulistis mihi in deserto quadraginta annis, domus Israel? 26 Et portastis tabernaculum Moloch vestro, et imaginem idolorum vestrorum, sidus Dei vestri, quae fecistis vobis. 27 Et migrare vos faciam trans Damascum, dicit Dominus, Deus exercituum nomen ejus.

VI. Vae qui opulenti estis in Sion, et confiditis in monte Samariae: optimates capita populorum, ingredientiés pompaticae domum Israel. 2 Transite in Chalané, et videte, et ite inde in Emath magnam: et descendite in Geth Palaestinorum, et ad optima quaeque regna horum: si latior terminus eorum termino vestro est. 3 Qui separati estis in diem malum: et appropinquatis

Dies Domini tenebrosa. Is. 5, 19. Jer. 30, 7. Joel. 2, 11. Sopl. 1, 15. Is. 45, 7. Lam. 3, 2. Is. 24, 18. Jer. 48, 34. Am. 9, 3. Joel. 2, 2. Is. 50, 10.

Invisa sacrificia. Is. 1, 11. Jer. 6, 20. Ex. 23, 18. Is. 29, 1. Mal. 2, 3. Joel. 2, 13. Lev. 26, 31. Mich. 6, 6. Is. 29, 13. Ez. 26, 13. Mat. 15, 8. Am. 5, 5. Ps. 70, 22. Am. 5, 14. Is. 10, 22. 48, 18; 56, 1.

Captivus ducetur. Act. 7, 42. Lev. 17, 7. Deut. 32, 17. Zach. 7, 5. Num. 23, 52. 4 Reg. 11, 18. Jer. 20, 5. 4 Reg. 13, 3, 7. Am. 4, 13.

Contra optimates et divites. Is. 3, 16; 13, 11. Am. 4, 1. Jer. 5, 17; 48, 7; 2, 3. Gen. 10, 10. Jer. 41, 10. Is. 10, 9. Num. 13, 22; 34, 8. 2 Reg. 8, 9. 1 Par. 18, 1. Jos. 13, 3. Mich. 1, 10, 14. Jer. 2, 5-7. Am. 5, 10; 9, 10.

18 » Malheur à ceux qui désirent le jour du Seigneur! pourquoi le désirer pour vous? Ce jour du Seigneur sera pour vous ténèbres et non lumière.

19 Comme si un homme fuit à la face du lion, et qu'il rencontre l'ours; et qu'il entre dans la maison, et appuie de sa main sur la muraille, et que le serpent le morde. 20 Est-ce que le jour du Seigneur ne sera pas ténèbres et non lumière; obscurité et non splendeur?

21 Je hais, et j'ai rejeté vos fêtes; je ne respirerai pas l'odeur de vos assemblées. 22 Que si vous m'offrez des holocaustes et des présents, je ne les recevrai pas; et les grasses victimes qui accompagneront vos vœux, je ne les regarderai pas. 23 Éloigne de moi le tumulte de tes cantiques; et les airs de ta lyre, je ne les écouterai pas. 24 Et le jugement se découvrira comme l'eau, et la justice comme un torrent violent.

25 » Est-ce que vous m'avez offert des hosties et des sacrifices dans le désert pendant quarante ans, maison d'Israël? 26 Et vous avez porté le tabernacle de votre Moloch, et l'image de vos idoles, l'étoile de votre dieu, que vous vous êtes fait. 27 Aussi je vous ferai émigrer au delà de Damas, dit le Seigneur; car le Dieu des armées est son nom.

VI. 1 » Malheur à vous qui êtes opulents dans Sion, et vous confiez en la montagne de Samarie; grands, chefs des peuples, qui entrez avec pompe dans la maison d'Israël. 2 Passez à Chalané, et voyez, allez de là à Émath la grande, et descendez à Geth des Philistins et dans tous leurs plus beaux royaumes, pour voir si leurs limites sont plus étendues que vos limites. 3 Vous qui êtes réservés pour un jour mauvais, et



Baal Kaivan (f. 26). (Sur une monnaie d'Hiérapolis-Bambyce).

VI. 1. La maison d'Israël; les assemblées du peuple d'Israël. 2. Passez. Amos, pour convaincre les Israélites d'ingratitude, leur représente que leur royaume n'est en rien inférieur à ceux des peuples voisins (Glaire). — Chalané, la même que Calano. Voir Isaie, x, 9. 3. Un jour mauvais; celui de la captivité. — Qui vous avancez...: qui êtes près de tomber sous la domination du roi d'Assyrie, roi inique.

I. Contra Israël (III-VI). — 3^e Elegia de casu pertinacis Samarie (V-VI).

μενοι σαββάτων ψευδῶν, οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων, καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμαῖς αὐτῶν, καὶ ἔσθοντες ζοίφους ἐκ ποιμνίων, καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά, οἱ ἐπικρατοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὄργάνων, ὡς ἐστηκότα ἐλογίσαντο, καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα. Οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον, καὶ τὰ πρῶτα μῦρα χαιόμενοι, καὶ οὐκ ἐπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσήφ. Ἡ δὲ τοῦτο νῦν ἀιχμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν, καὶ ἐξαρθήσεται χρομετισμὸς ἵππων ἐξ Ἐφραΐμ.

8 ὅτι ὤμοσε κύριος καθ' ἑαυτοῦ, διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ἰακώβ, καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα, καὶ ἐξαρθῶ πόλιν σὺν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν. 9 Καὶ ἔσται, ἐὰν ὑπολειφθῶσι δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ, καὶ ἀποθανοῦνται καὶ ὑπολειφθῶσιν οἱ κατάλοιποι, καὶ λήψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν, καὶ παραβιάσονται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστά αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου καὶ ἐρεῖ τοῖς προσετιηκόσι τῆς οἰκίας. Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί; 11 Καὶ ἐρεῖ. Οὐκ ἔτι. Καὶ ἐρεῖ. Σίγα, ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου. 12 Διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλλεται, καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασι, καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν θάγμασιν.

13 Εἰ διαΐζονται ἐν πέτραις ἵπποι, εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις; Ὅτι ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα, καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν, οἱ εὐφραϊνόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες. Οὐκ ἐν τῇ ἰσχυῖ ἡμῶν ἐσχομεν κέρατα; 15 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπεγερωῦ ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ, ἔθνος, λέγει κύριος.

4. E: καὶ (Al.: οἱ) ἐσθίνοντες. A1* μέσος (α. βακ.). 5. AB1: ἐπικρατοῦ. ... ἐστῶτα. 6. F: ἐπὶ τὴν συντριβὴν τῆς Ἰ. 8. E1* (p. ἐαυτῶ) λέγει (s. λέγων) κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων. B1: δὲ βδ. A1: χῶρα αὐτῶν. 9. B1* ἄνδρες. A1* (p. μιᾷ) καὶ. 10. A2: οἶκ. (B1† οἱ) αὐτῶ. A: καὶ οἱ παραβιάσονται τῶ. 12. F: ἐντέλλεται. A: ὀγγμασιν. 13. A1* (p. ὅτι) ὑμῆς. 14. E1* (p. λόγῳ) ἀγαθῶ. 15. AB1: ἐπεγερωῦ

4. Les veaux (tirés) du milieu du gros bétail. Hébreu : « les veaux mis à l'engrais ». Septante : « les veaux du milieu des troupeaux et nourris de lait ». 5. Hébreu : « ils se divertissent au son du nable, ils se croient habiles comme David sur les instruments de musique ». 7. (Cette) troupe d'efféminés sera emportée. Hébreu : « les cris de joie des voluptueux cesseront ». Septante : « on n'entendra plus le hennissement des chevaux en Ephraïm ». 9. Les Septante ajoutent à la fin : « ceux qui y res-

4 הַמָּסִי: הַשֹּׁכֵימִים עַל-מִשׁוֹת שֵׁן וְכַרְקֵימִים
עַל-עַרְשֹׁתָם וְאֶבְלִים פְּרִים מִצֹּאֵן
וְעֵגְלִים מִתּוֹךְ מִרְבֵּק: הַפְּרָטִים עַל-
פִּי הַנֶּבֶל פְּדוּיֵד הַשִּׁבּוֹ לָהֶם פְּלִי-
6 שִׁיר: הַשִּׁתִּים בְּמִזְרְקוֹ יִזֶּן וְרֵאשִׁית
שִׁמְנִים וּמִשְׁחָה וְלֹא נִחְלָו עַל-שִׁבְר
7 יוֹסֵף: לָכֵן עֲתָה יִגְלוּ בְּרֵאשׁ אֲנִלִּים
וְסָר מִרְזַח כְּרוֹהִים:

8 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּנַפְשׁוֹ נֹאם-
יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִתְּאֵב אֲנִכִּי
אֶת-אֲחָיו יַעֲקֹב וְאֶרְמַנְתָּיו שְׂנֵאֲתָיו
9 וְהַכְּפַרְתִּי עִיר וּמְלָאָהּ: וְהָיָה אִם-
וְהָיָה עֲשָׂרָה אַנְשִׁים בְּבַיִת אֶחָד
וְנָשְׂאוּ: וְנִשְׂאוּ הַדָּוָד וּמְכַרְפוֹ לְהוֹצִיא
עֲצָמִים מִן-הַבַּיִת וְאָמַר לְאִשְׁר
בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר
אֵפֶס וְאָמַר הֵס פִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם
11 יְהוָה: כִּי-הִנֵּה יְהוָה מַצְרִיחַ וְהַכְּפָה
הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַבַּיִת הַקָּטָן
בְּקָשִׁים:

12 הַיּוֹרְדִים בְּסַלְעֵי סוּסִים אִם-יִיחָרוּשׁ
בְּבַקְרִים כִּי-הַכְּפַתָם לְרֵאשׁ מִשְׁפָּט
13 וְפָרִי צְדָקָה לְקַעֲנָה: הַשְּׂמֵחִים לְלֹא
דָבָר הָאֲמִרִים הֲלֹא בְהַזְכֵּנוּ לְקַחְנוּ
14 לָנוּ קַרְנִים: פִּי הַנְּנִי מִקִּים עֲלֵיכֶם
בַּיִת יִשְׂרָאֵל נֹאם-יְהוָה אֱלֹהֵי

v. 7. בנ' גללים
v. 10. כמץ בד' ק'
v. 13. בנ' א' הלא

* τῶ. A1* λέγ. κύρ. τ. δυν. E: Ἰσορ., φησὶ κύρ. θεός, στρατιῶν ἔθνος, κ. ἐκτλ.

teront cachés mourront aussi ». 11. Ce verset est rattaché au v. 10 dans l'hébreu. 13. (H. 12). Ou peut-on labourer avec les buffles (Hébreu : des bœufs). Septante : « peuvent-ils s'empêcher de hennir au milieu des cavales? ». 14. (H. 13). Que nous avons établi notre puissance. Hébreu et Septante littéralement : « que nous avons des cornes ». 15. (H. 14). Du désert. Hébreu : « de l'Arabah ». Septante : « de l'occident ».

I. Contre Israël (III-VI). — 3^e Élégie sur la ruine de l'incorrigible Samarie (V-VI).

solio iniquitatis. 4 Qui dormitis in lectis eburneis, et lascivitis in stratis vestris : qui comeditis agnum de grege, et vitulos de medio arméni. 5 Qui canitis ad vocem psalterii : sicut David putaverunt se habere vasa cantici. 6 Bibentes vinum in phialis, et optimo unguento delibuti : et nihil patiebantur super contritione Joseph. 7 Quapropter nunc migrabunt in capite transmigrantium : et auferetur factio lasciviendum.

8 Juravit Dominus Deus in anima sua, dicit Dominus Deus exercituum. Detestor ego superbiam Jacob, et domos ejus odi, et tradam civitatem cum habitatoribus suis. 9 Quod si reliqui fuerint decem viri in domo una, et ipsi morientur. 10 Et tollet eum propinquus suus, et comburet eum, ut efferat ossa de domo : et dicet ei, qui in penetralibus domus est : Numquid adhuc est penes te? 11 Et respondébit : Finis est. Et dicet ei : Tace, et non recordéris nominis Domini. 12 Quia ecce Dominus mandabit, et percütiet domum majorem ruinis, et domum minorem scissionibus.

13 Numquid currere queunt in petris equi, aut arari potest in búbalis, quóniam convertistis in amaritudinem iudicium, et fructum justitiæ in absinthium? 14 Qui latámini in nihilo : qui dicitis : Numquid non in fortitudine nostra assumpsimus nobis córnua? 15 Ecce enim suscitabo super vos domus Israel, dicit Dómi-

Am. 5, 12. Ps. 93, 20. Am. 3, 15.

Is. 5, 12. 1 Reg. 16, 18. 2 Par. 29, 26; 7, 6.

Am. 5, 6. Jer. 30, 12; 6, 14.

2 Reg. 14, 2. Am. 5, 27. 4 Reg. 15, 11; 24, 14.

Superbus Jacob humiliabitur.

Jer. 51, 14. Hebr. 6, 13. Am. 5, 27; 3, 11. Ps. 47, 4.

Am. 5, 3.

Jer. 22, 18.

Am. 3, 15.

et hosti conterendus tradetur.

Am. 5, 7. Deut. 20, 18. Ex. 5, 20. 1 Reg. 12, 24.

Deut. 23, 17. 3 Reg. 22, 12. Ps. 74, 10; 78, 18. 4 Reg. 14, 25. Hab. 1, 6.

5. Ils ont pensé...; c'est-à-dire ils croient pouvoir se servir des instruments de musique aussi bien que David, mais David ne s'en servait que pour le culte et la gloire du Seigneur (II Paralipomènes, vii, 6; xxix, 26, 27), tandis qu'eux ne s'en servent que pour leur propre plaisir. Ce verbe à la troisième personne indique une réflexion faite comme à part (Glaire).

10. Le parent... C'étaient les plus proches parents qui devaient prendre soin des corps des morts. — Le brûlera. Dans ces temps-là, on brûlait les corps morts des Hébreux (I Rois, xxxi, 12; II Paralipomènes, xvi, 14); mais depuis la captivité, on les enterrait, comme dans le principe (Glaire).

11. C'est la fin (finis est); c'est le dernier, il n'en reste plus. — Ne te souviens pas...; n'invoque pas le Seigneur, il ne nous protège plus. Le motif de cette recommandation est exprimé dans le verset suivant.

12. La grande maison; probablement le royaume d'Israël. — La petite maison; le royaume de Juda. 13. Vous avez changé...; c'est-à-dire par des juge-

qui vous avancez vers un trône d'ivoire; 4 qui dormez sur des lits d'ivoire, et vous étendez mollement sur vos couches; qui mangez l'agneau du premier bétail et les veaux tirés du milieu du gros bétail; 5 qui chantez aux accords du psaltérion; ils ont pensé qu'ils avaient des instruments pour les cantiques comme David; 6 ils buvaient du vin dans des coupes, se parfumaient de la meilleure huile de senteur et étaient insensibles à la ruine de Joseph. 7 A cause de quoi, ils transmigreront à la tête des exilés, et cette troupe d'efféminés sera emportée.

8 » Le Seigneur Dieu a juré par son âme; le Seigneur Dieu des armées dit : Je déteste l'orgueil de Jacob, et je livrerai la cité avec ses habitants. 9 Que s'il reste dix hommes dans une seule maison, eux-mêmes aussi mourront. 10 Et le parent de l'un l'enlèvera et le brûlera, afin d'emporter ses os de la maison, et il dira à celui qui est au fond de la maison : Est-ce qu'il y a encore quelqu'un chez toi? 11 Et il répondra : C'est la fin. Et l'autre lui dira : Tais-toi, et ne te souviens pas du nom du Seigneur. 12 Parce que voici que le Seigneur commandera, et il frappera la grande maison de ruines, et la petite maison de déchirements.

13 » Est-ce que des chevaux peuvent courir au milieu des rochers, ou peut-on labourer avec les buffles? C'est pourtant ce que vous avez fait vous-mêmes, puisque vous avez changé le jugement en amertume, et le fruit de la justice en absinthe. 14 Vous qui vous réjouissez dans le néant, qui dites : N'est-ce point par notre propre force que nous avons établi notre puissance? 15 Maison d'Israël, voici que je susciterai contre vous

ments injustes, vous avez rempli d'amertume ceux que vous deviez au contraire consoler par les doux fruits d'une bonne justice (Glaire). — Est-ce que des chevaux peuvent courir au milieu des rochers? Les chevaux des anciens le pouvaient d'autant moins qu'on ne les ferrait pas. — Avec les buffles; avec des bœufs sauvages, non accoutumés au joug.

14. Puissance; littéralement cornes, qui étaient, en effet, chez les Hébreux le symbole de la force et de la puissance.

15. Une nation, l'Assyrie. — Depuis l'entrée d'Émath...; c'est-à-dire dans toute l'étendue du royaume d'Israël. — Émath est appelée entrée, parce que les ennemis d'Israël, les Assyriens, devaient pénétrer par là dans le pays, ou parce que cette ville était sur la frontière. — Le torrent du désert ne forme pas proprement la limite du royaume d'Israël, mais de celui de Juda. Si donc il est cité ici, c'est parce que la prophétie concerne les deux royaumes (Glaire).

II. Quinque visiones interitum populi pingentes (VII-IX).

των δυνάμεων, καὶ ἐκθλίψουσιν ἡμᾶς, τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Αἰμάθ, καὶ ὡς τοῦ χειμαρῶντος τῶν ὄντων.

VII. Οὕτως ἐδείξε μοι κύριος ὁ θεός, καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκούδιων ἐρχομένη ἐσθινῆ, καὶ ἰδοὺ βροῦχος* εἰς Γὼγ ὁ βασιλεὺς. 2 Καὶ ἔσται, ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφραγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς, καὶ εἶπα Κύριε, κύριε, ἰλεως γενοῦ. Τίς ἀναστήσει τὸν Ἰακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστι. 3 Μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

4 Οὕτως ἐδείξε μοι κύριος, καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσε τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος, καὶ κατέφραγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλήν, καὶ κατέφραγε τὴν μερίδα κυρίου. 5 Καὶ εἶπα Κύριε, κόπασον δὴ. Τίς ἀναστήσει τὸν Ἰακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστι. 6 Μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει κύριος.

7 Οὕτως ἐδείξε μοι κύριος. Καὶ ἰδοὺ ἔστηκός ἐπὶ τείχος ἀδαμαντίνου, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας. 8 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Τί σὺ ὄρας, Αἰώς; Καὶ εἶπα Ἀδάμαντα. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Ἴδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, οὐκ ἔτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν. 9 Καὶ ἀφανισθῶσονται βωμοὶ τοῦ γέλατος, καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐρημωθήσονται, καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰεροβοάμ ἐν ἡομραία.

10 Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀμασίας ὁ ἱερεὺς Βαιθὴλ πρὸς Ἰεροβοάμ βασιλέα Ἰσραὴλ, λέγων· Συστοραὶς ποιεῖται κατὰ σοῦ Ἀιώς ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ, οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. 11 Διότι τάδε λέγει Ἀιώς· Ἐν ἡομραία τελευτήσῃ Ἰεροβοάμ, ἔ δὲ Ἰσραὴλ ἀχμαλώτως ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

15. A^{1*} εἰσελθ. A¹EB¹: Ἐμάθ (I. Αἰμάθ). B¹: κ. ἔως τῆ. — A. A¹F* (p. κύρ.) ὁ θεός (E bis κύρ.). F: εἰς Γ. (Al.: ἦν s. ὡς Γ.). 2. E: συντελεσθή. 3. X: τὸ τοῦ ἢ μὴ γένηται. 4. A⁺ (p. κύρ.) ὁ θεός. E (bis): κύρ. bis. A* (in f.) κυρίως. 5. E: εἶπον. A: (bis) κύριε. 6. E: κύριος bis (eti. γ. 7). 7. A⁺ (p. ἰδοὺ) ἀνήρ. 8. A: εἰς μέσον λ. ... προσθήσω. E: παρ. αὐτό. 9. X: οἱ βωμ. A: ἐξερημώθησ.

VII. 1^o. Hébreu : « il formait des sauterelles, au temps où le regain commençait à pousser; c'était le regain après la coupe (les Septante ont mal lu ce mot) du roi ». Septante : « voilà une nuée de sauterelles qui vient de l'Orient et voilà le bruchus chez Gog le roi ». 4. Une partie (de la plaine). Septante : « la portion du Seigneur ». 7. Une muraille crépie. Septante : « un mur de

הצבאות גֹּי וְלַחֲצֵי אֲתֵבְם מִלְכוּא הַמַּת עַד-נְהַל הַשְּׂרָבָה:

VII. 1 פֶּה הָרְאִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה יוֹצֵר גְּבִי בַתְּהַלֵּת עֲלוֹת הַלֶּקֶשׁ

2 וְהִנֵּה-לֶקֶשׁ אַחַר גֹּי הַמֶּלֶךְ: וְהִנֵּה אִם-כֹּלֶה לְאֹכֹל אֶת-עֵשֶׂב הָאָרֶץ

3 וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה סִלְהֵ-נָא מִי יָקוּם וְיַעֲלֶב בִּי קֶשֶׁן הַיָּא: נַחֵם יְהוִה עַל-זֹאת לֹא תִהְיֶה אָמַר יְהוִה:

4 פֶּה הָרְאִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה קָרַב לָרֶב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוִה וְתֹאכֵל אֶת-תְּהוֹם רֶבֶה וְאֹכְלָה אֶת-הַהֶקֶל:

5 וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַדֵּל-נָא מִי יָקוּם וְיַעֲלֶב בִּי קֶשֶׁן הַיָּא: נַחֵם יְהוִה עַל-זֹאת לֹא תִהְיֶה אָמַר יְהוִה:

6 פֶּה הָרְאִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה נֹצֵב עַל-הַדֹּמֶת אֲנָה וּבִידוֹ אֲנָה: וַיֹּאמֶר יְהוִה אֲלֵי מִה-תִּתֶּנָּה רֵאשִׁית עֲמוֹס וְאָמַר אֲנָה

7 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַנְּנִי שֵׁם אֲנָה בְּקֶרֶב עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל לֹא-אֹכִיף עוֹד עֲבוּר לֹא: וְנִשְׁמַר בְּמוֹת יִשְׁחָק וּמִקְדָּשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְחִרְבוּ וְקִמְתִּי עַל-בֵּית יְרֻבָעִם בְּחָרֵב:

8 וַיִּשְׁלַח אֲמָצִיָּה פֶּהוּן בֵּית-אֵל אֶל-יְרֻבָעִם מִלְּךָ-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קָשֶׁר עָלֶיךָ עֲמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא-תֹכַל הָאָרֶץ לְהַקִּיל אֶת-כָּל-דְּבָרָיו:

9 כִּי-כֹה אָמַר עֲמוֹס בְּחָרֵב וּבְמוֹת יְרֻבָעִם וְיִשְׂרָאֵל אֲלֵה וְיִגְלַה מֵעַל אֲדָמָתוֹ:

10 A¹: γέννηται (I. δύνηται). A: ἀπαιτίας τὸς. 11. F* ἀπό τῆς γ. αὐτοῦ.

diamant ». — Une truëlle de maçon. Hébreu : « un niveau ». Septante : « un diamant ». Item γ. 8. 8. Je ne le crépirai plus. Hébreu : « je ne lui pardonnerai plus ». 9. Consacrés à l'idole. Hébreu : « d'Isaac ». Septante : « de la division ». 11. Emigrera. Hébreu et Septante : « sera emmené captif ».

10. A¹: γέννηται (I. δύνηται). A: ἀπαιτίας τὸς. 11. F* ἀπό τῆς γ. αὐτοῦ.

10. A¹: γέννηται (I. δύνηται). A: ἀπαιτίας τὸς. 11. F* ἀπό τῆς γ. αὐτοῦ.

II. Visions et symboles annonçant le châtement d'Israël (VII-IX).

nus Deus exercituum, gentem : et cōteret vos ab intrōitu Emath, usque ad torrēntem desērti.

VII. 1 Hæc ostēdit mihi Dōminus Deus : et ecce fīctor locustæ in principio germināntium serōtini imbris, et ecce serōtinus post tonsiōnem regis. 2 Et factum est : cum consummasset comēdere herbam terræ, dixi : Dōmine Deus propitius esto, obsecro : quis suscitābit Jacob, quia p̄rulus est? 3 Misertus est Dōminus super hoc : Non erit, dixit Dōminus.

4 Hæc ostēdit mihi Dōminus Deus : et ecce vocābat iudiciū ad ignem Dōminus Deus : et devoravit abyssum multam, et comēdit simul partem. 5 Et dixi : Dōmine Deus quiesce, obsecro : quis suscitābit Jacob, quia p̄rulus est? 6 Misertus est Dōminus super hoc : Sed et istud non erit, dixit Dōminus Deus.

7 Hæc ostēdit mihi Dōminus : et ecce Dōminus stans super murum litum, et in manu ejus trulla cæmentārii. 8 Et dixit Dōminus ad me : Quid tu vides Amos? Et dixi : Trullam cæmentārii. Et dixit Dōminus : Ecce ego ponam trullam in medio p̄puli mei Israel : non adjiciam ultra superindūcere eum. 9 Et demolientur excelsa idōli, et sanctificatiōnes Israel desolabuntur : et consurgam super domum Jerōboam in glādio.

10 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jerōboam regem Israel, dicens : Rebella vit contra te Amos in medio domus Israel : non poterit terra sustinere univērsos sermōnes ejus. 11 Hæc enim dicit Amos : In glādio morietur Jerōboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

II^e PARTIE. — Visions et symboles prophétiques annonçant le châtement d'Israël, VII-IX.

VII. La dernière partie d'Amos contient cinq visions qui confirment ce qui a été dit dans les discours précédents. Les quatre premières commencent de la même manière : *Voici ce que m'a montré le Seigneur*, vii, 1, 4, 7; viii, 1; la cinquième, qui est indépendante des précédentes, s'ouvre par les mots : *J'ai vu le Seigneur*, etc., ix, 1. Dans la première et

une nation, dit le Seigneur Dieu des armées, et elle vous brisera depuis l'entrée d'Emath jusqu'au torrent du désert ».

VII. 1 Voici ce que m'a montré le Seigneur Dieu : or voici qu'il formait la sauterelle, lorsque les plantes commençaient à germer par la pluie de l'arrière-saison ; et voici la pluie de l'arrière-saison après la coupe du roi. 2 Et il arriva que lorsque la sauterelle eut achevé de manger l'herbe de la terre, je dis : « Seigneur Dieu, soyez propice, je vous conjure ; qui rétablira Jacob, car il est bien faible? » 3 Sur cela, le Seigneur a eu pitié : « Ce que tu crains ne sera pas », dit le Seigneur.

4 Voici ce que m'a montré le Seigneur Dieu ; or, voici que le Seigneur Dieu appelait le feu pour exercer le jugement, et il dévora un grand abîme, et consuma en même temps une partie de la plaine. 5 Et je dis : « Seigneur Dieu, apaisez-vous, je vous en conjure ; qui rétablira Jacob, car il est bien faible? » 6 Sur cela, le Seigneur eut pitié : « Il n'en sera pas ainsi », dit le Seigneur Dieu.

7 Voici ce que m'a montré le Seigneur Dieu ; voici que le Seigneur se tenait debout sur une muraille crépie, et que dans sa main était une truëlle de maçon. 8 Et le Seigneur me dit : « Que vois-tu, Amos? » Et je dis : « Une truëlle de maçon ». Et le Seigneur dit : « Voici que moi je déposerai la truëlle au milieu de mon peuple d'Israël ; et je ne le crépirai plus à l'avenir. 9 Et les hauts lieux consacrés à l'idole seront détruits, et les sanctuaires d'Israël seront désolés ; et je m'élèverai avec le glaive contre la maison de Jérôboam ».

10 Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya vers Jérôboam, roi d'Israël, disant : « Amos s'est révolté contre toi au sein de la maison d'Israël. La terre ne pourra supporter tous mes discours. 11 Car voici ce que dit Amos : Par le glaive mourra Jérôboam, et Israël captif émigrera de sa terre ».

la seconde, celle des sauterelles, vii, 1-3, et du feu, vii, 4-6, le prophète intercède pour la race de Jacob, et Dieu lui promet d'avoir pitié d'elle ; mais dans la troisième, celle du niveau (Vulgate : truëlle), v. 1, 7-9, et la quatrième, celle de la corbeille (Vulgate : croquet) de fruits, viii, 1-3, le Seigneur refuse de pardonner encore. — Entre ces deux dernières se place, vii, 10-17, un épisode historique. Au γ. 9, Dieu annonce la ruine de la maison de Jérôboam II. Amasias, le chef des prêtres infidèles de Béthel, irrité des prédictions d'Amos, en avertit le roi, et veut forcer le prophète à quitter le royaume d'Israël ; mais le Voyant, nom

Num. 34, 4. Gen. 15, 18. Is. 15, 7.

II. Visio locustæ. Joel, 1, 4; 2, 4.

Ps. 78, 8. Num. 14, 19. 4 Reg. 15, 10-17. Jer. 42, 10. Gen. 18, 25. 4 Reg. 15, 20.

Visio iudicii per ignem.

Agg. 1, 11. Is. 48, 13. Num. 11, 1. Gen. 7, 11. Is. 51, 10.

Am. 7, 2, 3.

Visio trullæ.

Ez. 40, 3. Is. 34, 11. Jer. 1, 11. Is. 16, 12. Os. 10, 8. Ez. 6, 3, 4. 3 Reg. 12, 29. Am. 3, 14. 4 Reg. 21, 13. Is. 34, 11. Am. 8, 2. Jer. 17, 3. Ez. 6, 3, 6. 4 Reg. 14, 23; 15, 12.

Amasias regi denuntiavit Amos.

Am. 3, 14. 1 Reg. 22, 8, 13. 4 Reg. 16, 9, 20; 18, 17. Jer. 38, 4. Luc. 23, 5. Am. 6, 7; 5, 27.